

1.

DIREITO COMPARADO E TRADUÇÃO JURÍDICA: ESTUDO DE CASO

Márcia Atalla Pietroluongo

Universidade Federal do Rio de Janeiro

É de fundamental interesse analisar os aportes que o Direito Comparado pode trazer ao campo da Tradução Jurídica, examinando como resolvem os problemas tradutórios com que são confrontados, posto que os juristas comparatistas, por seu ofício, se deparam frequentemente com a necessidade de traduzir. Tomaremos como base de análise qualitativa o *Curso de Direito Civil Comparado (Doutorado): 1949-1950* de René David, que figura no livro *Le droit brésilien : hier, aujourd'hui et demain* (2005), organizado por Arnaldo Wald e Camille Jauffret-Spinosi, e publicado pela Société de Législation Comparée.

Palavras-chave: Tradução Jurídica; Direito Comparado; Aporias.

DROIT COMPARE ET TRADUCTION JURIDIQUE : ETUDE DE CAS

Il est capital d'analyser les contributions que le Droit comparé peut apporter au domaine de la Traduction juridique, examinant comment les questions soulevées par les difficultés de traduction sont affrontées. Bien qu'ils ne soient pas de traducteurs professionnels, la comparaison des droits oblige les juristes à *traduire*. Le *Cours de Droit civil comparé (Doctorat) : 1949-1950* de René David qui figure dans l'œuvre *Le droit brésilien : hier, aujourd'hui et demain* (2005), organisée par Wald et Jauffret-Spinosi, publiée par la Société de Législation Comparée, fera ici l'objet d'une étude qualitative.

Mots-clés : Traduction juridique ; Droit comparé ; Apories.

2.

O ENSINO DE TRADUÇÃO JURÍDICA/JURAMENTADA: UMA PROPOSTA

Teresa Dias Carneiro

Universidade Federal do Rio de Janeiro

O interesse por tradução jurídica/juramentada vem crescendo entre os alunos dos cursos de formação de tradutores em níveis de graduação e extensão, devido ao aumento da demanda de mercado e à organização de concursos para tradutores juramentados em vários estados. Porém, o ensino de tradução jurídica/juramentada, por sua especificidade, exige determinados conhecimentos e habilidades não necessários ao tradutor de outras áreas. Como então o professor pode se adequar às expectativas desses alunos e fazer um bom trabalho pedagógico? A minha experiência pessoal em cursos de tradução jurídica será confrontada com a experiência desenvolvida na Universidade de Lyon, França, no curso para obtenção do Diploma de Tradutor-Intérprete Jurídico, a fim de depreender pontos de contato.

Palavras-chave: ensino de tradução, tradução jurídica, tradução juramentada

LEGAL TRANSLATION TEACHING: A PROPOSAL

The interest for legal/sworn translation among students of translators' training courses on undergraduate and graduate levels is deepening, due to the growing market demand and the organization of public contests for filling the offices of certified translators in several Brazilian states. Nevertheless, legal/sworn translation teaching, for its specificities, requires certain knowledge and skills not necessary for translators from other fields. How the instructor may satisfy the expectations from those students and do a good educational job? My personal experience as an instructor in those legal translation courses shall be compared to the experience developed in the University of Lyon, France, in the course for the obtainment of the Legal Translator-Interpreter Diploma, in order to highlight some points of contact.

Keywords: translation teaching, legal translation, sworn translation

3.

O STATUS DE "CÓPIA FIEL" DA TRADUÇÃO JURAMENTADA EM FACE ÀS DIVERSIDADES JURÍDICAS E CULTURAIS ENTRE AS LÍNGUAS

Érika Nogueira de Andrade Stupiello

Unesp – Universidade Estadual Paulista - São José do Rio Preto

Este trabalho apresenta uma análise sobre como as regulamentações e concepções tradicionais sobre tradução juramentada encobrem o confronto entre diferentes sistemas legais e o trabalho de mediação do tradutor público, cuja leitura reconstrutora seria diretamente responsável por garantir a fé pública do texto traduzido. Com base em alguns exemplos extraídos de documentos submetidos à tradução juramentada, apresenta-se uma discussão sobre o papel ativo do tradutor na conciliação das diferenças entre sistemas jurídicos distintos.

Palavras-chave: tradução juramentada, tradutor público, fé pública

THE STATUS OF “FAITHFUL COPY” OF SWORN TRANSLATION IN FACE OF LEGAL AND CULTURAL DIVERSITIES BETWEEN LANGUAGES

This paper analyzes how traditional regulations and conceptions regarding Brazilian sworn translation suppress the confrontation between different legal systems and the mediation work of the sworn translator, whose reconstructive reading grants public faith to sworn translations. Based on some examples extracted from documents submitted to sworn translation, I discuss the active role played by the translator in the conciliation of differences between diverse legal systems.

Keywords: sworn translation, sworn translator, public faith

4.

ESTUDO CONTRASTIVO DOS ACÓRDÃOS DOS SUPREMOS TRIBUNAIS DE PORTUGAL E DO BRASIL: IMPLICAÇÕES PARA A TRADUÇÃO

Janine Pimentel

Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro

Nas últimas décadas, o estudo contrastivo das convenções associadas aos gêneros textuais produzidos por especialistas de nações diferentes tem provado ser útil para tradutores, teóricos da tradução e terminólogos. Neste trabalho examinamos as características dos acórdãos do Supremo Tribunal de Justiça de Portugal e do Supremo Tribunal Federal do Brasil que fazem parte do *corpus* de uma pesquisa cujo objetivo é descrever a terminologia jurídica portuguesa (europeia e brasileira) num banco de

termos. As conclusões que apresentamos são relevantes para a tradução jurídica e para o prosseguimento do nosso trabalho.

Palavras-chave: decisões judiciais, gênero textual, Portugal, Brasil

CONTRASTIVE STUDY OF PORTUGAL'S AND BRAZIL'S SUPREME COURT DECISIONS: RELEVANCE FOR TRANSLATION

Over the last decades, the contrastive study of the conventions associated to textual genres produced by experts working in different countries has proved relevant for translators, translation theorists and terminologists. This study examines the characteristics of the judgments produced by the *Supremo Tribunal de Justiça de Portugal* as well as by the *Supremo Tribunal Federal do Brasil*. These texts are taken from a *corpus* designed to describe the terminology from Portugal and Brazil. The conclusions we draw are relevant for legal translation and for the development of our research.

Keywords: judgments, textual genre, Portugal, Brazil

5.

A TRADUÇÃO JURAMENTADA DE DOCUMENTOS ESCOLARES (PORTUGUÊS, FRANCÊS, ALEMÃO)

Tinka Reichmann e Adriana Zavaglia

Universidade de São Paulo

Há poucas publicações acadêmicas ou comerciais sobre a tradução de documentos escolares, frequente na prática do tradutor juramentado, que se ressentem dessa lacuna, uma vez que os sistemas de ensino são arraigados na legislação e marcados culturalmente. Considerando essa problemática, este artigo comenta as bases legais dos sistemas de ensino brasileiro, alemão e francês, discutindo-os em termos gerais, com algumas ponderações específicas, e, em seguida, levanta aspectos contrastivos relacionados, apontando para algumas dificuldades de tradução decorrentes das diferenças terminológicas e de gênero textual, com especial atenção aos históricos escolares.

Palavras-chave: marca e marcador cultural, tradução juramentada, sistema de ensino, documento escolar, histórico escolar

SWORN TRANSLATION OF ACADEMIC DOCUMENTS (PORTUGUESE, FRENCH, GERMAN)

There are few scientific or commercial publications on translation of academic documents, although they are frequent in the daily work of certified translators, who are affected by this lack of material, as the educational systems are tied to legislation and are highly culturally marked. Considering this overall situation, in this article we comment the legal basis of the Brazilian, French and German educational systems and discuss them in general terms, with some specific considerations, and then focus on selected contrastive aspects, pointing out some difficulties of translation which derive from differences concerning terminology and genre, with special attention to academic records.

Keywords: cultural mark and marker, sworn translation, educational system, academic document, academic record

6.

TRADUÇÃO FORENSE: O MAIS DIFÍCIL DOS DESAFIOS LINGUÍSTICOS?

Luciane Fröhlich

PGET/Universidade Federal de Santa Catarina

As Traduções Forenses têm assumido papel fundamental dentro dos propósitos comunicativos da nossa realidade globalizada, com ampla variedade de configurações multilíngues e multiculturais, recebendo crescente atenção de estudiosos da área. Com efeito, em virtude da natureza especial do Direito, das línguas e dos sistemas jurídicos envolvidos, a Tradução Forense é conhecida como a mais complexa e exigente de todas as áreas de tradução especializada (Cao, 2007; Sarcevic, 2012). Essa complexidade exige do tradutor conhecimento técnico avançado, com proficiência não apenas nas línguas L1 e L2, mas também conhecimento das particularidades da linguagem jurídica, bem como dos sistemas jurídicos envolvidos. Considerando essas características, o

presente artigo analisa particularidades da linguagem jurídica brasileira, com especial atenção ao juridiquês e seus desdobramentos, sob as lentes dos Estudos da Tradução Forense.

Palavras-chave: Linguística Forense; Tradução Forense; Estudos da Tradução; Juridiquês.

FORENSIC TRANSLATION: THE ULTIMATE LINGUISTIC CHALLENGE?

Forensic Translation has assumed a key role within the communicative purposes of our globalized reality, with a wide variety of multilingual and multicultural settings, receiving substantial attention from researchers in the field. Indeed, because of the special nature of the law, languages, and legal systems involved, the Forensic translation is known as the most complex and demanding of all areas of specialized translation (Cao, 2007; Sarcevic, 2012). This complexity requires advanced technical knowledge of the translator, not only proficiency in the source (L1) and target (L2) languages, but also knowledge of the peculiarities of legal language and legal systems involved. Considering these characteristics, this article analyses some peculiarities of the Brazilian legal language, with special attention to the legalese and its consequences, through the lens of Forensic Translation Studies.

Keywords: Forensic Linguistics; Forensic Translation; Translation Studies; Legalese.

7.

GÊNERO EPIDÍTICO: FERRAMENTA DA ARGUMENTAÇÃO JURÍDICA

Rosane Mavignier Guedes

Doutoranda Universidade Federal do Rio de Janeiro

Esse artigo objetiva apresentar o gênero epidítico, uma das três modalidades de gêneros da retórica classificadas por Aristóteles, mas que por séculos foi ofuscada pela lógica cartesiana. Para Aristóteles, a retórica inscreve-se na relação orador-auditório, que por sua vez está baseada na cultura, ou seja, nos *valores*. Perelman, filósofo e professor de retórica, recuperou a retórica aristotélica acrescentando novos conceitos, um deles é a aplicação do gênero epidítico na argumentação jurídica. Esse é o ponto fundamental

desse trabalho que trata da importância do gênero epidítico na construção da argumentação jurídica.

Palavras-chave: gênero epidítico, argumentação jurídica, valores, orador, auditório.

GENRE EPIDICTIQUE: OUTIL DE L'ARGUMENTATION JURIDIQUE

Cet article a pour but de présenter le genre épictique, l'une des trois modalités de genres rhétoriques classés par Aristote, mais qui au cours des siècles a été éclipsé par la logique cartésienne. Pour Aristote, la rhétorique s'inscrit sur le rapport orateur-auditoire, structurée sur la culture, les *valeurs*. Philosophe et professeur de rhétorique, Perelman l'a récupéré en introduisant de nouveaux concepts, dont l'application du genre épictique dans le bâtiment de l'argumentation juridique. C'est là le point fondamental de notre travail visant l'importance du genre épictique dans la construction de l'argumentation juridique.

Mots clés : genre épictique, argumentation juridique, valeurs, orateur, auditoire.

8.

A INTERPRETAÇÃO COMERCIAL COMO OFÍCIO: UM ESTUDO PILOTO PARA MELHOR COMPREENSÃO DA EXPERIÊNCIA BRASILEIRA

Anelise Gondar

Cientista política

O estudo trata de um campo profissional da interpretação fora do ambiente clássico das conferências: o campo da interpretação *pública* ou *comercial*, função, no Brasil, desempenhada por tradutores aprovados em concurso público e arrolados nos registros das Juntas Comerciais. O trabalho oferece breve revisão de perspectivas teóricas acerca do campo da interpretação comercial, focando na experiência empírica de um profissional atuante nesses campos através da condução de uma entrevista-piloto usando um questionário semiestruturado. Buscou-se produzir insumos para uma cartografia mais ampla da atividade de interpretação comercial, contribuindo assim para o campo de estudos da Interpretação.

Palavras-chave: interpretação de conferências no Brasil; interpretação comercial

COMMERCIAL INTERPRETING AS AN OCCUPATION: A PILOT STUDY IN ORDER TO BETTER UNDERSTAND THE BRAZILIAN EXPERIENCE

This research paper addresses one professional field of interpreting existing outside of the scope of the classical conference setting: commercial interpreting, rendered in Brazil by public sworn translators registered at state commercial offices (*Juntas Comerciais*). The research paper begins with the review of theoretical perspectives on commercial and community interpreting and then focuses on the empirical experience of a working professional. The empirical data was gathered through pilot-interviews using a semi-structured questionnaire. This study aims at setting the ground for a more comprehensive cartography of commercial interpreters' activities in Brazil thus contributing to the advancement of knowledge in the field of Interpreting.

Key words: conference interpreting in Brazil; commercial interpreting

9.

A COMPLEXIDADE DA TRADUÇÃO JURÍDICA, SEUS DESAFIOS E SUA FUNÇÃO

Cínthia Tufaile

Advogada

A tradução jurídica constitui um dos maiores segmentos no universo profissional da tradução. A globalização das informações e serviços jurídicos, a abertura dos mercados e a expansão de organismos internacionais destacam a atual importância da tradução jurídica e a responsabilidade dos tradutores. Este artigo aborda a complexidade da tradução jurídica, apresentando as principais características da linguagem jurídica, alguns problemas que podem surgir durante o processo tradutório e as funções da tradução jurídica, alertando o tradutor para um trabalho reflexivo e consciente.

Palavras-chave: tradução jurídica; linguagem jurídica; textos jurídicos.

LA COMPLEXIDAD DE LA A TRADUCCIÓN JURÍDICA, SUS RETOS Y SU FUNCIÓN

La traducción jurídica constituye uno de los segmentos más grandes en el mundo profesional de la traducción. La globalización de las informaciones y de las actividades jurídicas, la apertura de mercados y la expansión de los organismos internacionales hacen hincapié en la importancia de la traducción jurídica vigente hoy y en la responsabilidad de los traductores. Este artículo abarca la complejidad de la traducción jurídica, presentando las características principales del lenguaje jurídico, relacionando algunos problemas que pueden surgir durante el proceso de traducción y las funciones de la traducción jurídica, señalando al traductor hacia un trabajo reflexivo y consciente.

Palabras-clave: traducción jurídica; lenguaje jurídico; textos jurídicos.